

Fund 11: Project Report: Subtitles Translation (Modules 9–12) for Lovelace Academy
Date: July 2025

1. Executive Summary

This report outlines the completion of the subtitles translation project for Modules 1–12 of the Lovelace Academy YouTube channel, covering 86 videos with a total runtime of 36 hours.

Key Achievements:

- Successfully translated and reviewed subtitles for 86 videos across 12 modules.
- Expanded the channel's accessibility for Portuguese-speaking audiences.
- Cumulative translations now stand at 36+ hours of content.

2. Project Performance & Analytics

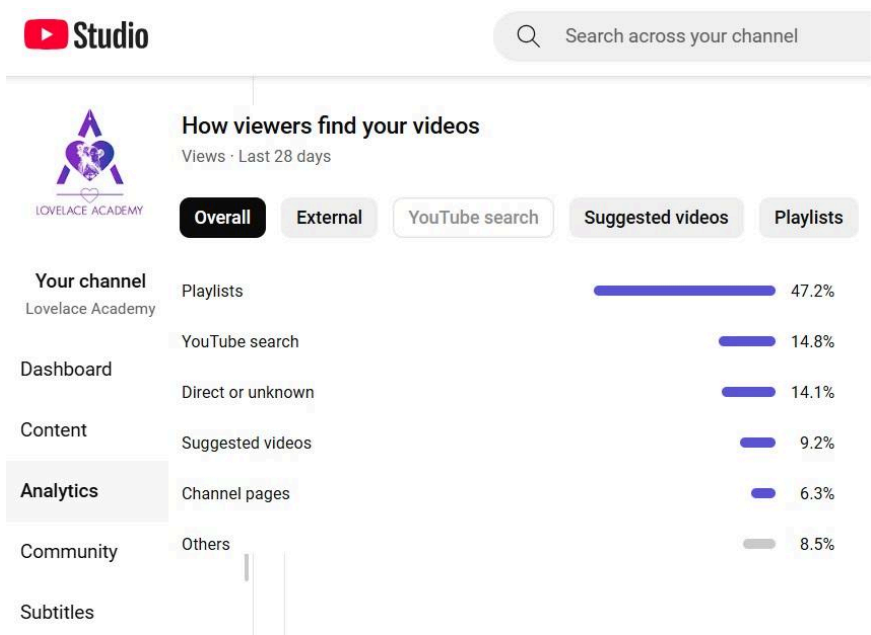
YouTube Channel Metrics (Lovelace Academy)

Total Views: ~9,000

5,000 from Interviews playlist

4,000 from Plutus Experience Course

Cumulative Translations: 86 videos (36+ hours)

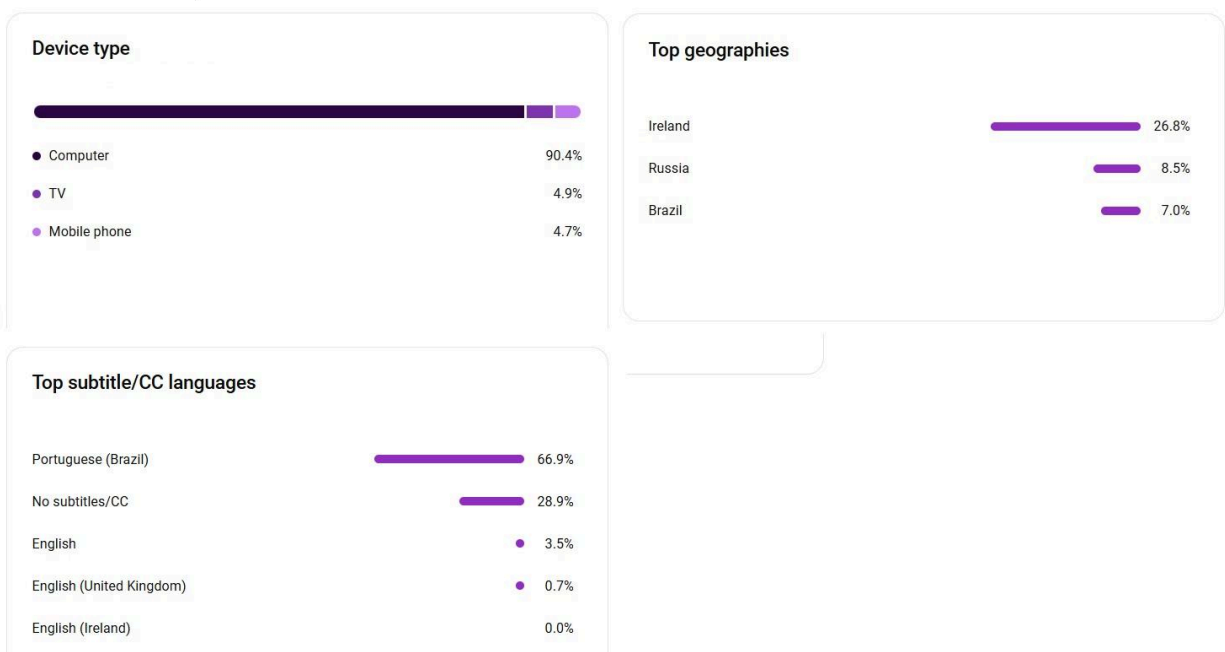


The majority of the visits today come from existing playlists. People come from interview videos and decide to explore the channel more.

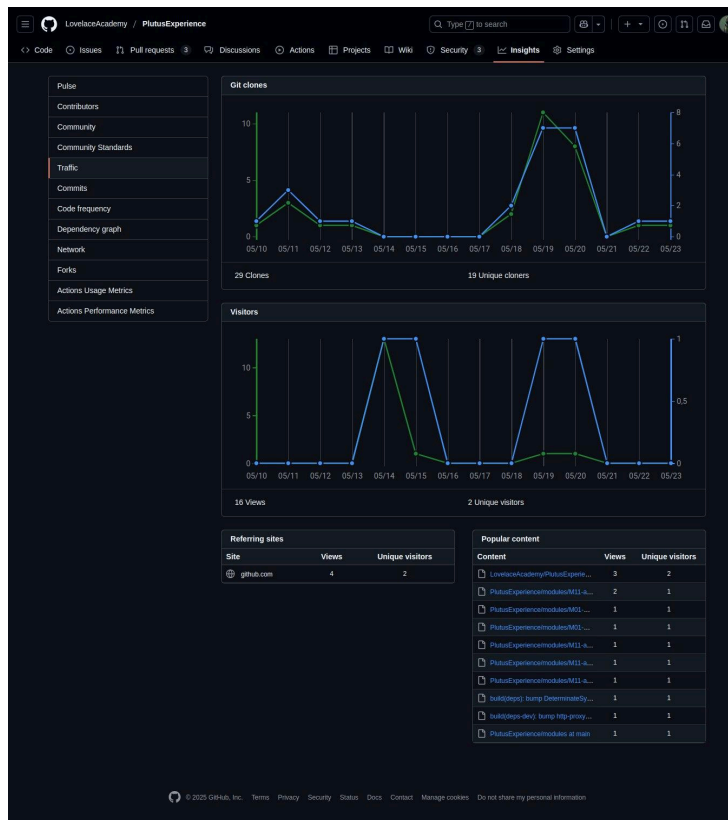
Today the most watched video is Why Cardano?



The most used device is Computer with 90% and the most used subtitle is Portuguese with 66.9%. Today Ireland got 26% of the visits but it changed from time to time 3 month ago we got 70% of the visits coming from Romania.



Here you can find our GitHub metrics Engagement: 20–40 clones/month

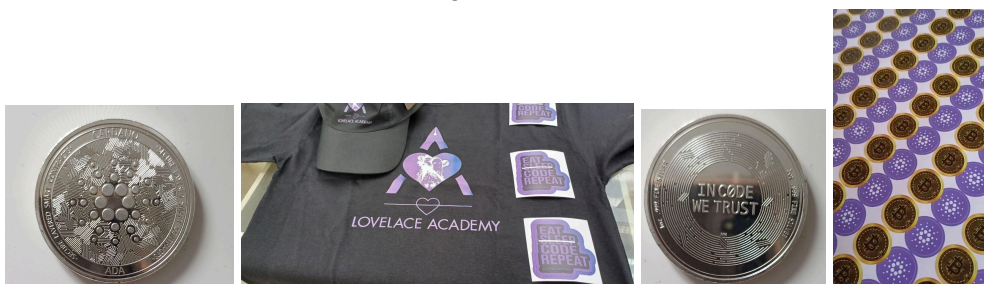


Marketing & Community Growth Strategy

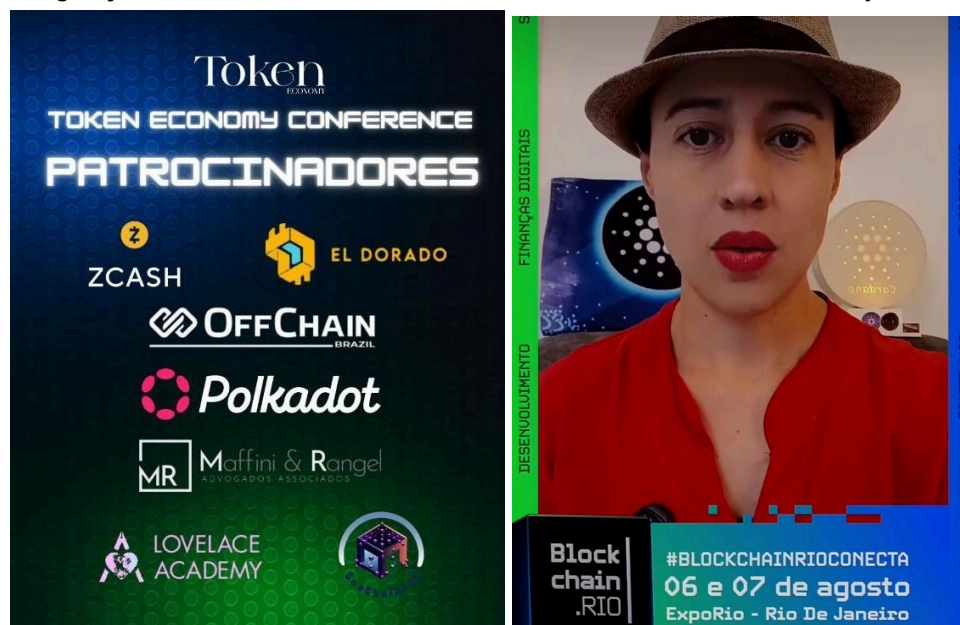
Web3 Event Participation:

Focused on direct networking within developer communities.

Distributed branded merchandise (t-shirts, hats, stickers, wallets) to foster engagement. With it we are bringing awareness to Devs as many believe building in Cardano is difficult and there are no materials in their mother tongue.



The Token Economy Conference happens in a few days for 200 people at the end of July in Foz do Iguaçu. We could be at BlockchainRio 2025 but not confirmed yet.



3. Challenges & Mitigation Strategies

A. Technical Issues

1. Inconsistent Audio Quality

Some videos had background noise or low volume, reducing AI transcription accuracy.

solution: Majority of translations were manually reviewed and corrected by human translators. It took a lot of more time and dedication, sometimes the subtitles need not just to be corrected but done again.

2. Complex Terminology

Technical jargon (e.g., blockchain-specific terms) was kept in English when no direct Portuguese equivalent existed.

B. Time & Workload Management

1. High Volume of Content

Translating 36 hours of video required significant effort, especially with low AI accuracy in some cases.

2. Team Turnover

Main translators left in the second month due to the specialized nature of the work (requiring both Dev knowledge and strong English skills).

C. Linguistic & Cultural Adaptation

1. Idiomatic Expressions

Some phrases required localized adaptation rather than direct translation.

2. Balancing Audience Needs

Ensured clarity for both beginners and advanced learners in technical explanations.

4. Lessons Learned & Future Improvements

Key Takeaways:

- AI tools alone are insufficient for highly technical translations—human review is essential.
- Team stability is critical for long-term projects; earlier recruitment efforts could prevent delays.

5. Future Plans:

As we are creating a community our plan is to invest finally in marketing per click in the next weeks and months and explore more ads in our social media going forward like x and instagram.

We aim also to translate material about Aiken and Midnight as we move forward.



6. Conclusion

This project successfully expanded Lovelace Academy's accessibility for Portuguese-speaking audiences, despite technical and logistical hurdles. Moving forward, we aim to optimize translation workflows and further engage the developer community through strategic outreach.